



Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Universidad del Perú. Decana de América
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Escuela Profesional de Lingüística

Estudio lexicográfico y de campos asociativos del léxico de los pobladores de Castilla y Catacaos (Piura)

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

Para optar el Grado Académico de Bachiller en Lingüística

AUTOR

Kisberg Erwing PUELLES VILLAFANA

ASESOR

Luisa Prisciliana PORTILLA DURAND

Lima, Perú

2020



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Puelles, K. (2020). *Estudio lexicográfico y de campos asociativos del léxico de los pobladores de Castilla y Catacaos (Piura)*. [Trabajo de investigación de bachiller, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Escuela Profesional de Lingüística]. Repositorio institucional Cybertesis UNMSM.

Hoja de metadatos complementarios

Código ORCID del autor	https://orcid.org/0000-0001-8050-1574
DNI o pasaporte del autor	72760921
Código ORCID del asesor	https://orcid.org/0000-0003-0733-345X
DNI o pasaporte del asesor	06869501
Grupo de investigación	Estudios Lingüísticos y de Lingüística Interdisciplinaria (ELDLI)
Agencia financiadora	—
Ubicación geográfica donde se desarrolló la investigación	Castilla: -12.068336307453672, -77.0779342924458 Catacaos: 5.265788245046117, -80.67604518899066
Año o rango de años en que se realizó la investigación	2020
Disciplinas OCDE	https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.06

«AÑO DE LA UNIVERSALIZACIÓN DE LA SALUD»

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

A los dieciséis días del mes de noviembre del dos mil veinte, a las 15:00 horas, se conecta vía Meet el Jurado de Sustentación integrado por los docentes miembros del Comité de Gestión de la Escuela Profesional de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos:

Dra. Luisa Portilla Durand	Presidente
Mg. Norma Meneses Tutaya	Miembro
Mg. Miguel Rojas García	Miembro
Mg. Víctor Martel Paredes	Miembro

El Jurado se reúne con el fin de evaluar y calificar la sustentación del Trabajo de Investigación de Bachillerato ESTUDIO LEXICOGRÁFICO Y DE CAMPOS ASOCIATIVOS DEL LÉXICO DE LOS POBLADORES DE CASTILLA Y CATACAOS (PIURA), presentada por el estudiante Kisberg Erwing Puelles Villafana.

Concluida la sustentación del estudiante, el Jurado procedió a la calificación con el siguiente resultado:

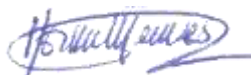
Números: 15 Letras: quince

Luego del proceso de sustentación y calificación correspondientes, se comunicó al estudiante el resultado obtenido, por lo cual el Jurado recomienda a la Facultad que se le otorgue el grado académico de BACHILLER EN LINGÜÍSTICA.

A las 15:10 horas concluyó el acto de sustentación, de lo cual los miembros del Jurado dan fe firmando la presente acta.



Dra. Luisa Portilla Durand
Presidente



Mg. Norma Meneses Tutaya
Miembro



Mg. Miguel García Rojas
Miembro



Mg. Víctor Martel Paredes
Miembro

ÍNDICE

RESUMEN	4
CAPÍTULO I	5
PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN	5
1.1. Formulación del problema.....	5
1.2. Objetivos	8
1.3. Justificación de la investigación	8
1.4. Hipótesis	9
CAPÍTULO II.....	10
ANTECEDENTES	10
2.1. Estudios de corte lexicográfico sobre el léxico piurano	10
2.1.1. <i>Diccionario de piuranismos</i> (1995), de Edmundo Arámbulo	10
2.1.2. <i>Breve diccionario folclórico piurano</i> (1995), de Esteban Puig.....	10
2.1.3. «Voces limeñas en el <i>Diccionario de piuranismos</i> de Edmundo Arámbulo Palacios» (2005), de Luisa Portilla	12
2.2. Estudios de corte etnolingüístico sobre Piura.....	12
2.2.1. «Manifestaciones culturales del Bajo Piura» (1989), de Leoncio Chapoñan.....	12
2.2.2. <i>El dejo piurano</i> (2012), de Carlos Arrizabalaga	13
2.2.3. <i>Cultura, tradición e idiosincrasia del poblador piurano</i> (1996), de Orlando Velásquez	14
CAPÍTULO III	16
MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	16
3.1. Lexicología y Lexicografía	16
3.1.1. Léxico	17
3.2. La labor lexicográfica y el lexicógrafo	18
3.3. Diccionario	19
3.3.1. Macroestructura	20
3.3.2. Microestructura	20
3.3.2.1. Artículo lexicográfico	21
3.3.2.1.1. Lema	22
3.4. Definición	22
3.4.1. Contenido y contorno de la definición.....	23

3.4.2. Ley de sinonimia y prueba de sustituibilidad	23
3.4.3. Tipos de definición.....	24
3.4.3.1. Definición enciclopédica	24
3.4.3.2. Definición sinonímica	24
3.4.3.3. Definición lexicográfica	25
3.4.4. Definición según la categoría gramatical	25
3.4.4.1. Definición de sustantivos	25
3.4.4.2. Definición de adjetivos	25
3.4.4.3. Definición de verbos	25
3.5. Campos asociativos.....	26
Referencias bibliográficas.....	26

RESUMEN

El presente trabajo busca registrar palabras, locuciones y expresiones del léxico actual de los distritos de Castilla y Catacaos que no han sido registradas en el *Diccionario de americanismos* (DA) 2010 ni en el *Diccionario de la lengua española* (DLE) 2014 ni en el *Diccionario de peruanismos* (DiP) 2016, lo que le da un carácter contrastivo e innovador. Además, se desarrollan campos asociativos a partir de los términos que sean registrados en los distritos de Castilla y Catacaos. Por otro lado, de acuerdo con la normativa lexicográfica, para la definición de cada entrada léxica, se sigue el modelo del DLE 2014; por lo cual, después de cada lema, se coloca la etimología (si esta se hubiera identificado), la marca gramatical, luego la marca de nivel de uso (coloquial o popular) y la marca diatópica. Además, pueden encontrarse NOTAS, que presentan información gramatical, y COMENTARIOS, que aportan datos extralingüísticos.

Palabras claves: Castilla, Catacaos, lexicografía, campos asociativos, voces.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

1.1. Formulación del problema

Carlos Robles, citado por Arrizabalaga (2012: 170), indica que «los piuranos tenemos una trcalada de piuranismos, frases, refranes, modismos, que viven con nosotros, que forman parte de nuestro vivir diario». Por su parte, Arrizabalaga (2012) señala que, en el habla piurana, también se puede encontrar diferentes términos que se relacionan con animales y plantas. Por otro lado, Velásquez (1996) afirma que algunas voces como *día de corte*, *piajeno*, *seco de chabelo*, *majado* o *majadito*, *revesería*, *frito*, *yupisín* son usadas en la mayor parte del departamento de Piura; muchos de estos términos se relacionan con la cultura de los piuranos, la cual se refleja en las celebraciones que se realizan en los distritos de Castilla y Catacaos. De acuerdo con los autores, se afirma que existen términos que, probablemente, solo sean usados por los piuranos.

Dentro del departamento de Piura (costa norte del Perú), se ubican los distritos de Castilla y Catacaos y, dentro de tales distritos, se percibe un español peculiar no solo por la entonación de voz sino por el léxico empleado en las diferentes actividades de la vida cotidiana de los pobladores. En cuanto al léxico de Castilla, es posible encontrar diferentes términos en los jóvenes y adultos, ya que —según Pérez (2004: 18) — «los jóvenes piuranos no hablan como los adultos ni estos como los ancianos; es decir que cada grupo maneja una variedad social particular». Respecto al léxico de Catacaos, es posible encontrar el uso de distintos términos en las conversaciones que se presentan en las actividades como la gastronomía, orfebrería, artesanía, cerámica y entre otros, de acuerdo con Chapoñan (1989).

De acuerdo con lo señalado, es posible aseverar que los piuranos usan términos y acepciones que son testimonio de riqueza léxica. Sin embargo, muchos de estos no se encuentran registrados en los diccionarios de uso general. Ante ello, Haensch (1997: 28) señala que un «diccionario general, sea monolingüe o bilingüe, necesita una constante actualización para que sirva al usuario». Por su parte, Seco (2003: 407) indica que un «diccionario —y esto es de sentido común— tiene que estar escrito en cada época para los lectores de esa época». De acuerdo con estos autores, cada diccionario merece una constante actualización en cada época, por lo cual el léxico piurano merece ser estudiado en la actualidad.

En cuanto a las categorías gramaticales de los términos piuranos, es importante señalar que, para un estudio lexicográfico, es necesario determinar la «naturaleza categorial» de los términos antes de definirlos (Porto Dapena, 2002). En ese sentido, Puig (1995) y Arámbulo (1995) consignan términos que pertenecen a diferentes categorías gramaticales como sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, entre otros. Por otro lado, Puig (1995) identifica «giros, frases, interjecciones, locuciones, expresiones características» propias de Piura. En ese sentido, es posible afirmar que el léxico piurano posee términos que merecen ser estudiados de acuerdo con su categoría gramatical.

Puig (1995: 23) también señala que los términos piuranos «se pueden estudiar [...] por su contenido específico» y clasificarlos en conjuntos de palabras. Es decir, varios términos piuranos pueden agruparse en conjuntos según un tema en común; a tales grupos —de acuerdo con Lara (2006)— se les denomina «campos asociativos», que sirven «para enseñar lugares comunes asociados, propios de una lengua o cultura» (Rivarola, 1982: 34);

por lo que estudiar los campos asociativos en que se puede agrupar el léxico de los distritos de Castilla y Catacaos proporciona más conocimiento respecto a su cultura.

Por otra parte, un estudio lexicográfico de regiones específicas se relaciona con lo dialectal, ya que se indaga acerca del dialecto de Castilla y de Catacaos. En ese sentido, es pertinente señalar que «la Lexicografía ha necesitado acudir frecuentemente a la Dialectología para tomar sus informaciones» (Alvar, 2006: 49). Por otra parte, las relaciones de estas dos disciplinas se enlazan en la Lexicografía dialectal, la cual tiene «por objeto la recogida y ordenación en un repertorio lexicográfico del léxico dialectal, es decir, del léxico no estándar propio de una(s) determinada(s) variedad(es) geográfica(s) de una lengua» (Álvarez y González, 2018: 9)

Asimismo —según con Puig (1995: 23)—, es necesario «promover un resurgir de lo piurano [...]. Ahora, cuando la Patria va surgiendo y mira hacia nuevos horizontes, vitalizar lo nuestro constituye una tarea imprescindible para fortalecer, aún más la identidad piurana». En ese sentido, una investigación sobre el léxico piurano también ayuda a tal fortalecimiento.

De acuerdo con lo señalado anteriormente, se plantea las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Los términos y acepciones del léxico actual de los distritos de Castilla y Catacaos están registrados en el *Diccionario de americanismos* (DA) 2010, en el *Diccionario de la lengua española* (DLE) 2014 y en el *Diccionario de peruanismos* (DiP) 2016?

2. ¿A qué categorías gramaticales pertenecen los términos del léxico actual de los distritos de Castilla y Catacaos?
3. ¿En qué campos asociativos se agrupan los términos del léxico actual de los distritos de Castilla y Catacaos?

1.2. Objetivos

1.2.1. Registrar términos y proponer acepciones del léxico actual de los distritos de Castilla y Catacaos que no se encuentran en el *Diccionario de americanismos* (DA) 2010 ni en el *Diccionario de la lengua española* (DLE) 2014 ni en el *Diccionario de peruanismos* (DiP) 2016.

1.2.2. Identificar las categorías gramaticales a las que pertenecen los términos del léxico actual de los distritos de Castilla y Catacaos.

1.2.3. Determinar los campos asociativos en los que se agrupan los términos del léxico actual de los distritos de Castilla y Catacaos.

1.3. Justificación de la investigación

Los estudios lexicográficos se han desarrollado a lo largo de la historia por el lexicógrafo, quien goza del «deseo de presentar las diferencias léxicas que percibía en el contacto con gentes diversas; más recientemente, por su deseo de ofrecer todas las variedades de la lengua» (Alvar, 2006: 49). Por otro lado, «la labor lexicográfica resulta [...] sumamente interesante y hasta apasionadamente, por su constante contacto con todas las facetas de la vida» (Haensch *et al.*, 1982: 13). Teniendo en cuenta lo señalado por los autores, se afirma que una investigación lexicográfica debe ser realizada con motivación y constancia.

De acuerdo con la bibliografía revisada, los estudios sobre el léxico piurano tienen, más bien, un enfoque etnolingüístico o dialectológico y no se han realizado trabajos recientes

acerca del léxico piurano, específicamente sobre el léxico de los distritos de Castilla y Catacaos, por lo que un trabajo actual con un carácter lexicográfico es innovador y una contribución para los pobladores de Piura.

Por otro lado, esta tesis es importante para favorecer la conservación y registro del español, puesto que describe el léxico de una variedad dialectal en un determinado tiempo y se espera sirva como referente para quienes deseen continuar con la labor lexicográfica. Además, la investigación permanente del léxico permite determinar las variaciones de lengua. De ese modo, en la presente tesis, también se busca investigar el léxico de Castilla y Catacaos para no solo dar fe de la riqueza léxica sino también para determinar la variación lexical que se presenta en la actualidad. En ese sentido, esta investigación también aporta a la dialectología.

1.4. Hipótesis

1.4.1. El léxico actual en los distritos de Castilla y Catacaos presenta términos y acepciones que no están registrados en el *Diccionario de americanismos* (DA) 2010 ni en el *Diccionario de la lengua española* (DLE) 2014 ni en el *Diccionario de peruanismos* (DiP) 2016.

1.4.2. Las categorías gramaticales a las que pertenecen los términos del léxico actual de los distritos de Castilla y Catacaos son sustantivos, adjetivos, verbos y locuciones verbales.

1.4.3. Los campos asociativos en que se agrupan los términos del léxico actual de los distritos de Castilla y Catacaos son principalmente gastronomía, artesanía y botánica.

CAPÍTULO II

ANTECEDENTES

2.1. Estudios de corte lexicográfico sobre el léxico piurano

2.1.1. *Diccionario de piuranismos* (1995), de Edmundo Arámbulo

En el *Diccionario de piuranismos* (1995), Edmundo Arámbulo, después de visitar distintos lugares de Piura durante varios años, logra recopilar una considerable cantidad de palabras y expresiones propias del léxico piurano. En ese sentido, en este diccionario, se encuentran 2066 definiciones, las cuales pueden contener información sobre la cosmovisión, las festividades, los platos típicos y algunas comunidades propias de Piura; asimismo, se pueden encontrar ejemplos de uso en la mayoría de las definiciones. Por otro lado, según el autor, en el *Diccionario de piuranismos*, se incluyen palabras que no son «exclusivas» de Piura, ya que pueden ser usadas en otros lugares donde el español sea hablado. Finalmente, cabe señalar que este diccionario es un aporte a la investigación dialectológica.

2.1.2. *Breve diccionario folclórico piurano* (1995), de Esteban Puig

En el *Breve diccionario folclórico piurano* (1995), de Esteban Puig, se recopilan palabras, expresiones, locuciones y costumbres que forman parte del léxico del «Folclor Piurano»; tal recopilación suma un total aproximado de 1685 definiciones. Asimismo, este *Diccionario* es considerado breve por el mismo autor, puesto que no abarca toda la riqueza léxica del «Folclor Piurano».

Puig (ibídem: 12) señala que el «Folclor piurano» posee «cinco grandes raíces características y fundamentales»: la tradición (el legado cultural), lo popular (lo que surge en

el pueblo), lo típico (lo distintivo), lo empírico (la ciencia del pueblo) y lo vivo (el folclor debe ser vivo porque influye en la identidad piurana). Por otro lado, el autor considera al «Folclor Piurano» como un árbol frondoso que posee seis grandes ramas, los cuales son los campos temáticos que contienen la riqueza léxica del «Folclor Piurano».

La primera rama, el «habla popular o folclor literario», está compuesto por antropónimos, topónimos, palabras procedentes de otras lenguas y entre otras palabras que se usan en Piura. La segunda rama es el «folclor musical o musicología» y se compone de cantos piuranos como las cumananas. La tercera rama es el «folclor coreográfico» y está compuesto por todo lo relacionado con las danzas piuranas. La cuarta rama se titula «folclor demográfico» y se compone de todo lo relacionado con la vivienda, el trabajo, la vestimenta, la medicina popular y las devociones de los pobladores piuranos. La quinta rama, llamada «flora y fauna», está compuesta por todo lo referido a animales y plantas de Piura. La última rama, «usancias», se compone de lo relacionado con el curanderismo y la cosmovisión piurana.

Aunque este estudio no sigue las pautas normativas de un trabajo lexicográfico, es un aporte a la investigación del léxico piurano por las voces recopiladas y por la agrupación temática de estas. Por otro lado, este *Diccionario*, tal como Puig (ibídem) indica, promueve el orgullo por la identidad piurana.

2.1.3. «Voces limeñas en el *Diccionario de piuranismos* de Edmundo Arámbulo Palacios» (2005), de Luisa Portilla

En el artículo «Voces limeñas en el *Diccionario de piuranismos*, de Edmundo Arámbulo Palacios» (2005), de Luisa Portilla, se analiza el *Diccionario de piuranismos* con la finalidad de «mostrar las coincidencias entre el léxico de Piura y el de Lima» (ibídem: 213) y de destacar la importancia de la labor lexicográfica. En ese sentido, la autora señala las características de la macroestructura y la microestructura del *Diccionario de piuranismos* y afirma que tal diccionario presenta palabras y expresiones que coinciden con el léxico de Lima. Posteriormente, presenta las abreviaturas que corresponden a las marcas gramaticales y de nivel de uso, y los símbolos que utiliza en cada definición. Finalmente, Luisa Portilla (ibídem) propone 24 definiciones lexicográficas, las cuales se presentan de acuerdo con la planta del *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) 2001.

2.2. Estudios de corte etnolingüístico sobre Piura

2.2.1. «Manifestaciones culturales del Bajo Piura» (1989), de Leoncio Chapoñan

En el artículo «Manifestaciones culturales del Bajo Piura» (1989), de Leoncio Chapoñan, se recopilan «algunos de los aspectos de la cultura de los hombres y las mujeres del BAJO PIURA» (p. 59). Respecto al Bajo Piura, el autor refiere que «es el conjunto de Distritos [sic], pueblos, caseríos, caletas y valles, ríos, ubicados en la parte sur occidental de la ciudad de Piura» (*loc. cit.*).

Chapoñan (ibídem) trata acerca de las manifestaciones culturales en el Bajo Piura, las cuales se reflejan en las fiestas religiosas, en la gastronomía, en la artesanía, en la orfebrería, en la cerámica, en la textilería, en la talabartería y en las danzas.

Respecto de las fiestas religiosas, Chapoñan (ibídem) describe detalladamente la celebración de la Semana Santa en Catacaos. En cuanto a la gastronomía, el autor señala características de algunos potajes, dulces y bebidas de Piura. De la artesanía, destaca el talento innato de los artesanos piuranos. Sobre la orfebrería, Chapoñan (ibídem: 61) nombra «collares, dormilonas (aretes), sortijas, prendedores, dijes, brazaletes, cadenas, etc.» y también describe la confección de algunas. En cuanto a la cerámica, explica cómo se fabrican algunos objetos como «tinajas, jarras, sartenes, cacerolas, peroles, el aguatero y el “muco” [...], el cantarillo, tubos de regadío, etc.» (ibídem: 62). En lo que corresponde a la textilería, el autor indica qué tejidos se confeccionan a base de fibra vegetal y de algodón. Respecto de la talabartería, señala algunos objetos que se producen en el Bajo Piura. Finalmente, el autor señala y describe las danzas del Bajo Piura, las cuales son Danza del pacazo, los Tutiriteros, La danza de los negritos, La adoración de los Reyes Magos, La danza de Pallas, Los doce pares de Francia y la Danza de Carnaval.

2.2.2. *El dejo piurano* (2012), de Carlos Arrizabalaga

En *El dejo piurano* (2012), de Carlos Arrizabalaga, se describe la peculiar forma de hablar de los piuranos. En ese sentido, el autor indica rasgos característicos de la entonación, de los aspectos fonéticos, de los arcaísmos y vulgarismos, de la literatura propia del castellano piurano.

Por otro lado, el autor dedica apartados para algunos términos piuranos como *grandazazo*, *jejeres*, *médano*, *encalavernarse*, *faite*, *copé*, *gua*, *piajeno*, *burros campeches*, *reveseo*; también señala aquellos mexicanismos que se utilizan en el castellano piurano.

Además, en el apartado LÉXICO DEL AZÚCAR EN PIURA, Arrizabalaga (ibídem) señala aquellos términos que se relacionan con el azúcar y explica el uso de estos históricamente.

Según el autor, algunos de estos términos también se relacionan con el cultivo del arroz y del algodón. Asimismo, en el apartado LEXICOGRAFÍA NORPERUANA, Arrizabalaga (ibídem), señala trabajos que aportan a la investigación del léxico piurano como los realizados por Carlos Robles, Martha Hildebrant, Edmundo Arámbulo, José Vicente Rázuri, Miguel Justino Ramírez, Esteban Puig y entre otros autores. En ese sentido, el autor describe algunos términos que se encuentren en estos estudios y que aún son utilizados.

2.2.3. *Cultura, tradición e idiosincrasia del poblador piurano* (1996), de Orlando Velásquez

En el libro *Cultura, tradición e idiosincrasia del poblador piurano* (1996), de Orlando Velásquez, se destaca aquellos rasgos característicos del poblador piurano. En ese sentido, el autor señala la importancia del burrito o piajeno; describe las fiestas dominicales, el tondero y Las Huaringas, «centro del curanderismo norteño».

Por otro lado, Velásquez (ibídem) describe aquellas actitudes de los piuranos como el raje y el chisme que forman parte de esa comunicación directa e indirecta de los piuranos; por lo que el autor trata acerca del término *revesería*, que es sinónimo de «raje». Asimismo, el autor dedica un apartado al *chicherío*, ocupación con más trabajadores en los sectores pobres de Piura; también señala y describe algunas comidas típicas representativas de la gastronomía piurana como el seco de chabelo, cebiche piurano, pescado por agua caliente, cachema encebollada, ceco de cabrito, majadito, frito, copús, carne aliñada. Además, se describen refrescos y postres piuranos como la soya, yupisín, agua de coco. Cabe señalar que Velásquez (ibídem) también describe los potajes que se preparan durante la celebración de la Semana Santa, es decir, las siete comidas de Semana Santa.

Velásquez (ibídem: 202) concluye que el «poblador piurano es tradicionalista por naturaleza» y que los piuranos se caracterizan por mantener aquello que los singulariza, sin rechazar el desarrollo. Además, según el autor, Piura es uno de los departamentos que aún mantiene su cultura en cada una de sus provincias; en ese sentido, sus manifestaciones culturales e ideologías reflejan el respeto de los piuranos por sus tradiciones. Por otro lado, Velásquez (ibídem) señala que la tradición cultural piurana influye en la vida del poblador, lo cual implica que un piurano sea un ciudadano sociable «cuya *IDIOSINCRASIA* responde a [...] [su] entorno» (ibídem: 203).

2.3. Estudios de corte lexicográfico

2.3.1. *Estudio de la lengua popular utilizada por hablantes del barrio Gilberto Romero, Siuna RACN, durante 2016: perspectiva lexicográfica* de Mahene Jarima Valdivia Martínez

En la tesis *Estudio de la lengua popular utilizada por hablantes del barrio Gilberto Romero, Siuna RACN, durante 2016: perspectiva lexicográfica*, de Mahene Jarima Valdivia Martínez, se tiene como objetivos: identificar lemas y frases de los hablantes del Barrio Gilberto Romero, contrastar tales lemas y frases con el Diccionario del español de Nicaragua (2009) DEN y Diccionario de la lengua española (2014) DEL, y, además, desarrollar un glosario utilizando como referencia la planta del Diccionario de Americanismos (2010) DA.

Para lograr tales objetivos

CAPÍTULO III

MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

En este apartado se describen los conceptos que son pertinentes para el presente estudio, tales como *lexicología*, *lexicografía*, *la labor lexicográfica*, *el diccionario*, *los campos asociativos*, entre otros.

3.1. Lexicología y Lexicografía

Respecto a la *lexicología*, «es el estudio científico del léxico, en realidad es una disciplina que combina en sí elementos de etimología, historia de palabras, gramática histórica, semántica, formación de palabras» (Haensch, 1997: 29). Por su parte, Haensch *et al.* (1982: 92-93) indican que la *lexicología* «se ocupa de las estructuras y regularidades dentro de la totalidad del léxico de un sistema individual o de un sistema colectivo».

En cuanto a la *lexicografía*, Porto Dapena (2002: 23-24) indica que «es la disciplina que se ocupa de todo lo concerniente a los diccionarios, tanto en lo que se refiere a su contenido científico (estudio del léxico) como a su elaboración material y a las técnicas adoptadas en su realización o, en fin, al análisis de los mismos». Por otra parte, Haensch *et al.* (1982) señalan que a la *lexicografía* le compete todo dominio de descripción léxica que se enfoque en el estudio y la descripción de «significantes verbales segmentables con otros factores de comunicación y otros significantes lingüísticos» (ibídem: 188) Estos significantes son parte «de los discursos individuales, de los discursos colectivos, de los sistemas lingüísticos individuales y de los sistemas lingüísticos colectivos» (ibídem: 93). Asimismo, es pertinente indicar que la *lexicografía* está «estrechamente relacionada con la vida humana en sus aspectos más variados» (ibídem: 12) y es «la que mayores servicios presta a la colectividad» (*loc. cit.*).

De acuerdo con los conceptos planteados, se puede aseverar que la *lexicología* y la *lexicografía* están estrechamente relacionadas. Por ello, Haensch *et al.* (ibídem: 93) consideran que es «obvio que no se puede concebir una lexicología que no tenga en cuenta datos lexicográficos; pero también es verdad que las tareas de la lexicografía son tanto más fáciles de cumplir si se tiene en cuenta [...] los enfoques lexicológicos».

3.1.1. Léxico

Según Haensch *et al.* (1982: 91), el *léxico* «se define como un conjunto de significantes verbales o de signos (en la concepción bilateral de signo), [...] que pueden servir de partes componentes de proposiciones y textos». Asimismo, el *léxico* forma parte «del discurso individual, del discurso colectivo, del sistema lingüístico individual o del sistema lingüístico colectivo» (*loc. cit.*).

Por otro lado, Lara (2006: 143) sostiene que «el *léxico* sólo se nos manifiesta cuando pensamos en la clase de unidades verbales que llamamos *palabras* y nuestra memoria nos permite recordar muchas de ellas». Asimismo, el *léxico* es en un primer momento parte de la memoria de cada individuo; sin embargo, conforme se almacena en la memoria del individuo, este *léxico* pasa a pertenecer al acervo de la lengua que habla la comunidad en donde se vive (ibídem).

Por otro lado, desde una perspectiva cognitiva, Fernández y Anula (2004: 79) indican que el *léxico* «es una especie de diccionario o glosario en cuyas entradas se especifican las propiedades idiosincrásicas de las piezas léxicas de una lengua».

3.2. La labor lexicográfica y el lexicógrafo

La *labor lexicográfica* «consiste esencialmente en registrar unidades léxicas, generalmente palabras o giros, y su significado» (Haensch *et al.*, 1982: 12). Por otro lado, Haensch (1997: 23-24) indica lo siguiente:

La labor lexicográfica realizada con rigor metodológico requiere un enorme despliegue de medios: recogida de materiales, hoy en día, por lo general, en forma de un corpus informatizado; en muchos casos: encuestas orales o encuestas escritas con cuestionarios, aclaración de dudas, selección del *léxico* para la publicación, redacción del texto (definición exacta de la palabra en cuestión o de sus distintas acepciones, o, en el caso del diccionario plurilingüe, búsqueda de equivalentes correctos en la o las otras lenguas, indicaciones sobre el uso contextual de la palabra, etc), revisión esmerada, y por último, lectura cuidadosa de las pruebas de imprenta.

Tal labor es realizada por el *lexicógrafo*, quien «se dedica a la escritura acerca del *léxico*» (Martínez de Sousa, 2009: 24). Es decir, el *lexicógrafo* se ocupa «además de la

lengua, de una serie de especialidades extralingüísticas, desde la electrónica hasta el derecho, pasando por los deportes, la cocina, el automovilismo, la peluquería, la medicina, etc.» (Haensch *et al.*, 1982: 12). Por su parte, Porto Dapena (2002) afirma que el *lexicógrafo* no solo se preocupa por averiguar las acepciones de las palabras y unidades léxicas sino también por ofrecer otros datos como las «posibles formas fónicas y gráficas, la etimología, categorización gramatical, contextos o situaciones en que se emplea la palabra» (ibídem: 28-29).

3.3. Diccionario

Haensch *et al.* (1982: 461) señalan que el *diccionario* «es un extracto estandarizado del conjunto léxico existente o de un subconjunto léxico. Se presenta, por lo general, en forma de lista (catálogo, repertorio léxico) según uno de los diferentes criterios de ordenación posibles». Asimismo, el *diccionario* es una obra lexicográfica que contiene un inventario léxico cerrado (ibídem), ejemplo de ello son los «diccionarios de americanismos que registran el vocabulario de un país (peruanismos, mejicanismos, chilenismos, etc.) o de una zona más amplia (español rioplatense, etc.)» (ibídem: 141).

Por su parte, Martínez de Sousa (2009: 273) señala que un *diccionario* «cualquiera que sea su tipo, extensión, número de entradas, etcétera, es una obra bibliológica que se encasilla, junto con las enciclopedias y otras producciones similares, en el grupo de las llamadas *obras de consulta* o, siguiendo la tónica actual de imitar las denominaciones

inglesas, *obras de referencia*». Asimismo, el autor considera al *diccionario* como la obra de consulta por excelencia (ibídem).

Por otro lado, Porto Dapena (2002: 35) indica que el «diccionario [...] responde a unas necesidades concretas, a saber: resolver, en primer lugar, las dudas que acerca de las palabras concretas puedan presentársele al usuario de la lengua, y, en segundo término, tratar de que esa resolución sea lo más rápida, eficaz y precisa posible». De ese modo, es pertinente considerar que «un diccionario no es una mera colección de palabras, sino una clave destinada a descifrar uno por uno, lo mejor posible, esos signos con que tan mal nos explicamos y con qué tan mal nos entendemos» (Seco, 2003: 82).

3.3.1. Macroestructura

Martínez de Sousa (2009: 101) considera que la *macroestructura* es «el conjunto de las entradas o lemas seleccionados para formar un diccionario». Por otro lado, Haensch (1997: 39) sostiene que la *macroestructura* es «la ordenación del conjunto de los materiales que forman el cuerpo de un diccionario». Esta ordenación u organización puede ser por orden alfabético, por familias de palabras o por otro tipo de ordenamiento (Haensch *et al.*, 1982). En resumen, la macroestructura está «constituida por todas sus entradas dispuestas de acuerdo a un criterio ordenador» (Porto Dapena, 2002: 135).

3.3.2. Microestructura

Haensch (1997: 41) considera a la *microestructura* como «la ordenación de todos los elementos que componen un artículo» lexicográfico. Por otro lado —según Porto Dapena (2002: 182)—, la *microestructura* está constituida por «el contenido y organización de un

artículo lexicográfico». Por su parte, Martínez de Sousa (2009: 123) indica lo siguiente sobre la *microestructura*: «Conjunto de informaciones ordenadas que en el artículo lexicográfico siguen a la entrada».

Por otro lado, Seco (2003) brinda una definición más detallada al señalar que la *microestructura* es la estructura general de un artículo con una o más acepciones; dicha estructura se conforma por la entrada, la información propia de la acepción y las citas textuales.

3.3.2.1. Artículo lexicográfico

Martínez de Sousa (2009: 123) indica que el *artículo lexicográfico* es «la parte de un diccionario, glosario o vocabulario encabezada por una unidad léxica (el lema o entrada) y cuya finalidad es definirla o compararla con otra u otras». Por otro lado, Porto Dapena (2002: 182) señala que el *artículo lexicográfico* ofrece «una serie de informaciones acerca de la palabra o unidad léxica que estudia». Dichas informaciones son los componentes de cada *artículo lexicográfico*, los cuales —según Haensch *et al.* (1982)— son el lema, la parte definitoria o cuerpo y, por último, la definición misma.

Por otro lado, de acuerdo con Martínez de Sousa (2009), existen tipos de *artículos lexicográficos*: los artículos léxicos y los artículos gramaticales. Los artículos léxicos son aquellos que definen a sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios; mientras que los

gramaticales definen artículos, pronombres, conjunciones, preposiciones y algunos adverbios.

3.3.2.1.1. Lema

Martínez de Sousa (2009: 124) indica que el *lema*, también llamado *entrada*, es «la unidad léxica sobre la que versa la definición». Por otro lado, el *lema* aparece al inicio de cada artículo lexicográfico y es sobre el cual el diccionario proporciona la información (Haensch *et al.*, 1982). María Moliner (2016: XIX) señala que el «primer elemento que aparece en el artículo es el lema, es decir, la palabra o expresión que va a ser tratada a continuación».

3.4. Definición

Martínez de Sousa (1995: 73) considera que la *definición* es la expresión de las acepciones que la unidad léxica pueda tener. En cambio, Porto Dapena (2002: 269) señala que la *definición* es «todo tipo de equivalencia establecida entre la entrada y cualquier expresión explicativa de la misma en un diccionario monolingüe». Por otro lado, Seco (2003: 31) señala que la *definición* es «teóricamente una información sobre *todo* el contenido y *nada* más que el contenido de la palabra definida».

De acuerdo con los conceptos indicados, se considera que la *definición* es la principal dificultad que se presenta en la redacción lexicográfica (Porto Dapena, 2002). Es decir —según Martínez de Sousa (ibídem: 76) —, «es la parte más importante del diccionario de

la lengua [...], sin la cual este no existiría; la parte del diccionario que requiere mayores conocimientos para su manejo, tratamiento y construcción; el banco de pruebas del lexicógrafo; en definitiva, el arte supremo de la lexicografía».

3.4.1. Contenido y contorno de la definición

Martínez de Sousa (1995: 82) indica que el *contenido* «es el conjunto de elementos que ofrecen información fundamental en una definición». Por su parte, Manuel Seco (1999) explica que el *contenido* está constituido por las acepciones que cada palabra puede presentar.

Respecto al *contorno*, este es «el conjunto de elementos de información no esencial añadidos a una definición» (Martínez de Sousa, 1995: 82). Porto Dapena (2002) indica que el contorno muestra los contextos en que se puede usar el término definido.

De acuerdo con Manuel Seco (2003), el *contenido* es la definición que reemplaza a la *entrada* en un contexto determinado y el *contorno* es aquella información que completa lo señalado en el *contenido*.

3.4.2. Ley de sinonimia y prueba de sustituibilidad

La *ley de sinonimia* es «norma universalmente aceptada en la lexicografía [...], según la cual el enunciado definitorio, XY, es sinónimo de la palabra-entrada, A, de tal manera que, en un contexto de habla en que figure el término A, este sea sustituible por XY sin que ello lleve consigo una alteración del sentido del mensaje» (Seco, 2003: 48). Por su parte, Martínez de Sousa (1995: 78) indica que la *ley de sinonimia* establece que «el definido ha de ser sustituible por la definición».

En cuanto a la *prueba de sustituibilidad*, Martínez de Sousa (ibídem) señala que esta permite deducir si una definición es lexicográficamente aceptable al comprobar si sustituye al término definido sin alterar el sentido.

De acuerdo con los conceptos señalados, se afirma que tanto la *ley de sinonimia* como la *prueba de sustituibilidad* son importantes para proponer una *definición*.

3.4.3. Tipos de definición

De acuerdo con Porto Dapena (2002) y Martínez de Sousa (2009), se señalan los siguientes tipos de *definición*.

3.4.3.1. Definición enciclopédica

Este «tipo de definiciones son bastantes frecuentes cuando los definidos vienen representados sobre todo por palabras referentes a la fauna y a la flora» (Porto Dapena, 2002: 278). Por su parte, Martínez de Sousa (2009: 167) indica que la *definición enciclopédica* «informa acerca de cosas, describe procesos, explica ideas o conceptos, aclara situaciones, enumera partes, tamaños, formas, etcétera, en cantidad necesaria para distinguir lo definido de cualquier otro término que se le pueda parecer». Por ello, contribuye «a una más efectiva identificación de la realidad designada por la palabra que sirve de entrada en el diccionario» (Porto Dapena, ibídem: 279).

3.4.3.2. Definición sinonímica

Porto Dapena (2002: 285) señala que la *definición sinonímica* está constituida «por un sinónimo del definido». Por otra parte, Martínez de Sousa (2009) considera que este tipo de definición siempre se conforma por un término de la misma categoría gramatical y con igual acepción a la de la *entrada*.

3.4.3.3. Definición lexicográfica

Martínez de Sousa (1995) indica que la *definición lexicográfica* también es conocida como definición lingüística. Esta definición da información *stricto sensu* de las palabras (Martínez de Sousa, 2009). Por su parte, Haensch *et al.* (1982: 282) sostienen que este tipo de definición describe «el contenido lingüístico de una unidad léxica».

3.4.4. Definición según la categoría gramatical

3.4.4.1. Definición de sustantivos

La *definición de sustantivos* debe estar compuesta «por otro sustantivo, seguido o no de especificaciones» (Martínez de Sousa, 1995: 78) o por «una construcción sustantivada» (*loc. cit.*). Según Seco (2003), la *definición de sustantivos* debe conformarse de los especificadores necesarios con el fin de que el lector comprenda.

3.4.4.2. Definición de adjetivos

De acuerdo con Martínez de Sousa (1995), la *definición de adjetivos* debe ser otro adjetivo, un participio, una preposición o un pronombre relativo. Por otro lado, Seco (2003) considera que se debe evitar el uso de «dícese de» o «aplicase a» en la *definición de adjetivos*.

3.4.4.3. Definición de verbos

Martínez de Sousa (1995: 80) indica que la *definición de verbos* debe proponerse «por medio de otro verbo o de una perífrasis verbal». Por otro lado, Porto Dapena (2002: 302) señala que este tipo de definición es «la que mayores problemas plantea», puesto que el verbo «puede presentar restricciones no solo respecto al sujeto, sino a todo tipo de complementos de él» (*ibídem*: 303).

3.5. Campos asociativos

Lara (2006: 182) indica que para establecer *campos asociativos* es necesario «proceder a reunir un gran corpus de textos en los que podamos reconocer un tema central en común». Estos campos serán vocabularios que se recogen por asociación libre.

En ese sentido, Lara (ibídem: 183) señala lo siguiente:

Un campo asociativo está formado por: a) vocablos relacionados por el tema o los objetos de la experiencia a los que refieren (incluso términos técnicos de una especialidad, conocidos por los informantes); b) vocablos con la misma etimología; c) vocablos agrupados por su categoría gramatical; d) vocablos agrupados por sus características morfológicas y fonológicas, y además, probablemente, e) vocablos de diferentes dialectos o variedades regionales de la misma lengua.

Referencias bibliográficas

- Alvar, M. (2006). *Manual de dialectología hispánica/El español de España*. Madrid: Ariel.
- Álvarez, M. y González, E. (2018). *Léxico dialectal y lexicografía en la Iberorromania*. Madrid: Iberoamericana.
- Arámbulo, E. (1995). *Diccionario de piuranismos*. Piura: Concejo Provincial de Piura.
- Arrizabalaga, C. (2012). *El dejo piurano* (2.^a edición). Piura: Pluma Libre.
- Bosque, I. (2007). *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*. Madrid: Síntesis, S. A.
- Chapoñan, L. (1989). «Manifestaciones culturales del Bajo Piura». *IADAP*, N.º 12, pp. 59-67. Recuperado de <https://bit.ly/33WyISm>.

- Fernández, M. y Anula, A. (2004). *Sintaxis y cognición/ Introducción a la gramática generativa* (2.^a edición). Madrid: Síntesis.
- Haensch, G. *et al.* (1982). *La lexicografía*. Madrid: Gredos, S. A.
- Haensch, G. (1997). *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Lara, L. (2006). *Curso de Lexicología*. México, D. F.: El colegio de México.
- Martínez de Sousa, J. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: BIBLOGRAF.
- Martínez de Sousa, J. (2009). *Manual básico de lexicografía*. Asturias: Trea, S. L.
- Moliner, M. (2016). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos
- Pérez, J. (2004). *Los castellanos del Perú*. Lima: PROEDUCA-GTZ
- Portilla, L. (2005). «Voces limeñas en el *Diccionario de piuranismos* de Edmundo Arámbulo Palacios». *Revista Escritura y Pensamiento*, Año VIII, N.º 16, pp. 213-220. Recuperado de <https://bit.ly/3mDlzpL>.
- Porto Dapena, J. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros, S. A.
- Puig, E. (1995). *Breve diccionario folclórico piurano* (2.^a edición). Piura: Universidad de Piura.
- Rivarola, J. (1982). «Semántica y pedagogía léxica». *BIRA*, Nº 12, pp. 331-345. Recuperado de <https://bit.ly/3kG0fy4>.
- Seco, M.; Andrés, O. y Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Santillana de Ediciones, S. A.
- Seco, M. (2003). *Estudios de lexicografía español*. Madrid: Gredos, S. A.
- Velásquez, O. (1996). *Cultura, tradición e idiosincrasia del poblador piurano*. La Libertad: Universidad Nacional de Trujillo.